

UMOWA (WZÓR)

ALTAR: UMOWA/.....

zawarta w dniu r. w Poznaniu pomiędzy

Centrum Kultury ZAMEK z siedzibą w Poznaniu, 61-809, ul. Św. Marcin 80/82, wpisanym pod numerem RIK-II do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Prezydenta Miasta Poznania, posiadającym NIP 778-10-19-907 oraz REGON 000278178, reprezentowanym przez: Dyrektor Annę Hryniewiecką, przy potwierdzeniu oświadczenia woli, zgodnie z paragrafem 5 ustęp 16 Statutu Centrum Kultury ZAMEK, przez Zastępcę Dyrektora ds. Finansowych Annę Woźniak, zwanym w dalszej części „**Zamawiającym**” lub „**Stroną**”

a

... z siedzibą w, przy, wpisaną w dniu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/Krajowego Rejestru Sądowego pod nr, NIP, REGON, zwaną/ym dalej Wykonawcą, reprezentowaną przez zwanym dalej „**Wykonawcą**” lub „**Stroną**”.

Strony zgodnie oświadczają, że niniejsza umowa zawarta została po przeprowadzonym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, w trybie podstawowym bez negocjacji – art. 275 pkt 1) ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

§1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem Umowy jest **opracowanie audiodeskrypcji wraz ze ścieżką lektorską i napisami dla osób niesłyszących dla 8 filmów wraz z produkcją suplementów Blu-ray lub DCP, w ramach działania „Kino bez barier – edycja polska”, dofinansowanego w ramach programu „Collaborate to Innovate” Europa Cinemas – Kreatywna Europa: Media w okresie od 15 stycznia do 15 czerwca 2024 roku.**
2. Definicje pojęć używanych w niniejszej Umowie:
 - a) „Audiodeskrypcja” – werbalny, dźwiękowy opis obrazu i treści wizualnych zawartych w dziele artystycznym (w tym filmowym) przeznaczony dla osób z dysfunkcjami narządu wzroku, transmitowany równocześnie z dziełem.
 - b) „Audiodeskrytor” – osoba opracowująca opis obrazu i treści wizualnych dzieła artystycznego w formie tekstowej (skrypt).
 - c) „Lektor audiodeskrybujący” – lektor odczytujący werbalnie skrypt, tj. treści wizualne zawarte w dziele artystycznym.
 - d) „Lektor czytający dialogi” – lektor czytający werbalnie dialogi występujące w niepolskojęzycznych dziełach artystycznych.
 - e) „Konsultant audiodeskrypcji” – osoba z dysfunkcją narządu wzroku, która ocenia wykonanie audiodeskrypcji pod kątem dostosowania jej do potrzeb grupy docelowej.
 - f) „Pojedyncze zlecenie” – audiodeskrypcja wraz ze ścieżką lektorską i napisami jednego filmu w ramach niniejszej Umowy, wykonywana na warunkach i w terminie w niej przewidzianych.
 - g) „Lektorzy” – występujący przy Audiodeskrypcji we wszystkich pojedynczych zleceniach objętych niniejszą umową wszyscy Lektorzy audiodeskrybujący i Lektorzy czytający dialogi.
3. Najważniejsze informacje dotyczące filmów:
 - a) Zadanie realizowane jest w ramach projektu „**Kino bez barier – edycja polska**”.
 - b) Filmy do audiodeskrypcji to filmy zagraniczne (niepolskojęzyczne) z bieżącego repertuaru, długość filmu: nie krótsze niż 50 minut, nie dłuższe niż 150 minut.
 - c) Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia wszystkich środków technicznych niezbędnych do przygotowania prawidłowej audiodeskrypcji, ścieżki lektorskiej i napisów oraz suplementu do filmów.
 - d) Sposób przygotowania audiodeskrypcji:
 1. Audiodeskrypcja wykonana zostanie zgodnie z metodologią szkoły warszawskiej; „która stawia nie tylko na sam przekaz osobie z niepełnosprawnością wzroku, ale też na dostarczenie jej pewnych przeżyć. Im bardziej plastyczny, obrazowy, szczegółowy język opisu, tym lepiej obraz może być oddany. Nie chodzi o emocjonalny przekaz, ale o to, by odbiorcy nie

odebrać warstwy przeżyć, doświadczenia. (...) Ta szkoła skłania się ku temu, żeby audiodeskrypcja była narracją, opowieścią, która wciągnie odbiorcę".

2. Audiodeskrypcja przygotowana zostanie z bardzo dobrym zrozumieniem możliwości percepcyjnych zarówno osób niewidomych od urodzenia, jak i osób niewidzących na skutek zdarzeń losowych (np. na skutek wypadku), tj. opisane gesty/kody estetyczne/ zwroty akcji/ kolory opisane w taki sposób, by były zrozumiałe dla obu grup;
 3. Audiodeskrypcja wnieśli istotne sposoby/propozycje na kompensowanie deficytów wynikających z tego rodzaju niepełnosprawności w zakresie realizacji zadania, tj. opracowane w taki sposób by oddawały artystyczny charakter danej sceny lub sekwencji scen:
Na przykład:
Opis nie wystarczający: „Na środku stoi drzewo”
Przykładowy rekomendowany opis: "Na środku stoi wysokie drzewo, o grubym pniu, które rzuca długi cień, panuje mroczna atmosfera”.
 4. Teksty audiodeskrypcji napisane zostaną prostym językiem, a sformułowania, które mogą być niezrozumiałe dla os. niewidzących zostaną odpowiednio wytłumaczone (np. w sytuacji, w której osoba wykonuje gest przykładania palca do ust, to nie wystarczy jedynie go opisać, ale należy wytłumaczyć także co on oznacza wyjaśniając kulturowy kontekst takiego gestu (ucieszenie));
 5. Audiodeskrypcja poszczególnych scen opracowana zostanie w myśl zasady „od ogółu do szczegółu” tj. w pierwszej kolejności zwięzły opis ogólny nadający kontekst sceny, a następnie uszczegółowienie danej sceny lub sekwencji scen;
 6. Audiodeskrypcja opracowana zostanie w pełni poprawnie językowo, tj. nie może zawierać błędów gramatycznych, ortograficznych (w napisach) lub stylistycznych;
 7. Jakość nagrania audiodeskrypcji musi być wysoka, tj. nie mogą występować w nagraniu szumy, trzaski oraz pogłosy, głosy lektorów muszą być wyraźne i nagrane na odpowiednim poziomie głośności umożliwiającym osobie bez niepełnosprawności słuchowej swobodnie zrozumienie każdego wypowiedzanego słowa oraz intonacji zdań;
 8. Do nagrań Audiodeskrypcji dobrani zostaną odpowiedni lektorzy, w szczególności pod kątem dykcji i impostacji głosu tj. głosy lektorów mają być łatwe do rozróżnienia, odpowiednio ze sobą kontrastować np. dialogi czyta osoba płci męskiej, a opis świata przedstawionego osoba płci żeńskiej;
 9. Nagranie z głosem lektora audiodeskrybującego będzie odpowiednio zsynchronizowane z nagraniem lektora czytającego dialogi, tj. głosy nie powinny nachodzić na siebie;
 10. Audiodeskrypcja będzie bardzo dobrze oddawała wrażenie estetyczne obrazu/sceny takie jak kształty, gra światła, kompozycje;
 11. Audiodeskrypcja będzie dobrze oddawała świat przedstawiony w filmie pod kątem dramaturgii, czyli winna opisywać całą różnorodność emocji, wrażeń oraz przestrzeni obrazu/sceny;
 12. W przypadku gdy w nagraniu znajdują się napisy, mają być one odczytane przez lektora audiodeskrybującego, o ile nie przeczyta ich, np. aktor występujący w filmie.
 13. W przypadku jeśli wykonanie suplementu leży po stronie Zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest opracować ścieżkę lektorską, audiodeskrypcję oraz napisy dla osób niesłyszących w formie plików cyfrowych (w szczególności w formatach .mp3, .wave, .srt, .doc lub innych wskazanych przez Dystrybutora danego filmu - o czym informacja przekazana zostanie Wykonawcy wraz z plikami źródłowymi) w klatkażu odpowiadającym kopii przesłanej przez Zamawiającego;
 14. Suplement z audiodeskrypcjami zostanie wygenerowany do kopii Blu-ray lub DCP;
4. Wykonawca skorzysta z udostępnionych materiałów wyłącznie na użytek przygotowania ścieżki lektorskiej, audiodeskrypcji oraz napisów dla osób niesłyszących, jednocześnie zobowiązuje się nie udostępniać osobom postronnym filmów i usunąć trwale pliki źródłowe z własnego komputera oraz wszelkich urządzeń, na których mogłyby istnieć lub pozostać fragmenty lub pełne wersje udostępnionych materiałów po realizacji usługi. Powyższe ograniczenia dotyczą wszelkich podmiotów trzecich, za

które działania i zaniechania odpowiada Wykonawca. Wykonawca zobowiązany jest przekazać suplement z audiodeskrypcją i napisami oraz osobno pliki mp3 lub wave z audiodeskrypcją i ścieżką lektorską oraz napisy w formacie .srt Dystrybutorowi i Zamawiającemu i usunąć je z własnego urzędu po potwierdzeniu, że Zamawiający pobrał wszystkie pliki na własne urządzenie.

5. Wykonawca zapewnia konsultacje oraz poddanie audiodeskrypcji korekcie, pod kątem dostosowania treści dla osób niewidomych i niedowidzących, przez Konsultanta audiodeskrypcji.

§2

TERMIN REALIZACJI

1. Umowa obowiązuje w okresie **od podpisania umowy do 15 czerwca 2024 roku.**
2. Zamawiający przekazywać będzie Wykonawcy pliki w formie elektronicznej (zależnej do wyboru Dystrybutora), Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego zapoznania się z udostępnionymi plikami, w szczególności do zbadania ich poprawności technicznej. Brak zgłoszenia przez Wykonawcę uwag co do jakości technicznej udostępnionych plików w terminie 24 godzin od udostępnienia uważa się za przyjęcie plików bez uwag. Pliki przekazywane będą w formie wiadomości e-mail lub udostępniane do pobrania, o czym informacja przesłana zostanie w wiadomości e-mail. Za chwilę przekazania Wykonawcy plików uważa się chwilę wysłania wiadomości e-mail przez Zamawiającego.
3. W przypadku wykonywania przez Wykonawcę audiodeskrypcji i ścieżki lektorskiej wraz z napisami w formie suplementu Wykonawca zobowiązany jest wykonać pojedyncze zlecenie (audiodeskrypcja i ścieżka lektorska wraz z napisami jednego filmu w formie plików audio i w przypadku napisów, .srt, wraz z potwierdzeniem przeprowadzenia kontroli prawidłowości wykonania przez Konsultanta audiodeskrypcji) w terminie maksymalnie 18 dni kalendarzowych od daty przesłania plików źródłowych przez Zamawiającego (tj. kopii filmu i napisów w języku polskim). Zamawiający oceni prawidłowość wykonania audiodeskrypcji i nagrania ścieżki lektorskiej (przy pomocy kryteriów odbioru określonych w protokole przyjęcia) i w terminie 2 dni potwierdzi prawidłowe wykonanie lub wezwie Wykonawcę do dokonania wskazanych zmian. Po wezwaniu do dokonania zmian Wykonawca zobowiązany jest do ich wykonania i przekazania poprawionych plików audio w terminie 2 dni. Zamawiający w terminie 2 dni potwierdzi prawidłowe wykonanie lub wezwie Wykonawcę do dokonania wskazanych zmian. Wykonawca w terminie 5 dni dokona wskazanych zmian i wykona suplement do filmu oraz przedłoży pliki audio z audiodeskrypcją i ścieżką lektorską w celu dokonania przez Zamawiającego odbioru ostatecznego.
4. Pierwsze pokazy filmów planowane są na wtorki, wobec czego Wykonawca zobowiązany jest do przekazania suplementu do kopii Blu-ray lub DCP wskazanej przez Zamawiającego, w terminie najpóźniej 5 dni przed planowanym seansem, jednak nie później niż do godziny 12.00, w czwartek poprzedzający planowane wyświetlenie filmu.
5. W przypadku wykonywania przez Wykonawcę audiodeskrypcji i ścieżki lektorskiej wraz z napisami w formie plików audio i napisów, w formatach wskazanym przez Dystrybutora (bez suplementu, który wykonany zostanie przez Dystrybutora na podstawie przesłanych w odpowiednim formacie plików) Wykonawca zobowiązany jest wykonać pojedyncze zlecenie (audiodeskrypcja, ścieżka lektorska i napisy jednego filmu w formie plików audio i w przypadku napisów - .srt wraz z potwierdzeniem przeprowadzenia kontroli prawidłowości wykonania przez Konsultanta audiodeskrypcji) w terminie maksymalnie 18 dni kalendarzowych od daty przesłania plików źródłowych przez Zamawiającego (tj. kopii filmu i napisów w języku polskim). Zamawiający oceni prawidłowość wykonania audiodeskrypcji i nagrania ścieżki lektorskiej (przy pomocy kryteriów odbioru określonych w protokole przyjęcia) i w terminie 2 dni potwierdzi prawidłowe wykonanie lub wezwie Wykonawcę do dokonania wskazanych zmian. Po wezwaniu do dokonania zmian Wykonawca zobowiązany jest do ich wykonania i przekazania poprawionych plików audio w terminie 2 dni. Zamawiający w terminie 2 dni potwierdzi prawidłowe wykonanie lub wezwie Wykonawcę do dokonania wskazanych zmian. Wykonawca w terminie 2 dni dokona wskazanych zmian i przekaże poprawione pliki audio wraz z napisami we wskazanym przez Dystrybutora formacie Zamawiającemu w celu dokonania przez Zamawiającego odbioru ostatecznego i zlecenia przygotowania suplementu w studiu wskazanym przez Dystrybutora.

6. Pierwsze pokazy filmów planowane są na wtorki, wobec czego Wykonawca zobowiązany jest do przekazania plików audio (w celu sporządzenia suplementu do kopii Blu-ray lub DCP przez Dystrybutora filmu) w terminie najpóźniej 8 dni przed planowanym seansem, jednak nie później niż do godziny 12.00 w poniedziałek w tygodniu poprzedzającym tydzień planowanego wyświetlenia filmu.
7. Ostateczny odbiór każdego pojedynczego zlecenia potwierdzany będzie w formie protokołu przekazania, którego wzór stanowi załącznik do niniejszej umowy.

§3

OBOWIĄZKI I UPRAWNIENIA WYKONAWCY

1. W ramach niniejszej Umowy Wykonawca, zobowiązany jest do wykonania zadania profesjonalnie, przy wykorzystaniu w pełni posiadanych umiejętności, środków i wiedzy technicznej, w sposób nienaganny pod względem estetycznym i technicznym, zgodnym z wymaganiami określonymi w paragrafie 1.
2. Wykonawca zrealizuje usługę przy pomocy osób, które posiadają odpowiednie doświadczenie. Jeżeli zamówienie wykonywać będą osoby inne niż wskazane w ofercie, Wykonawca zobowiązany jest do wykonania zamówienia przy pomocy osób, których doświadczenie i wiedza są nie niższe niż doświadczenie i wiedza osób wskazanych w ofercie Wykonawcy oraz do przekazania Zamawiającemu informacji o tych osobach oraz o ich doświadczeniu i wiedzy. Brak spełnienia niniejszego obowiązku jest równoznaczny z nienależytym wykonaniem zamówienia opisanym w ustępie jeden paragrafu ósmego.
3. **Zamawiający i Wykonawcy mogą, w przypadku problemów technicznych, w celu ich jak najszybszego rozwiązania, kontaktować się bezpośrednio z Dystrybutorem, przekazując jednocześnie korespondencję do wiadomości Zamawiającego i Wykonawcy.**

§4

OBOWIĄZKI ZAMAWIAJĄCEGO

W ramach niniejszej Umowy Zamawiający, zobowiązany jest do:

- a) udostępnienia kopii filmu i napisów Wykonawcy co najmniej na 35 dni kalendarzowych przed pokazem.
- b) poinformowania Wykonawcy o planowanym terminie seansu.
- c) zapłaty wynagrodzenia umownego za wykonanie Przedmiotu Umowy.

§5

WYNAGRODZENIE I WARUNKI PŁATNOŚCI

1. **Łączna wartość ofertowa wynagrodzenia Wykonawcy wynosi:**
... zł/netto (słownie: ... złotych ... groszy)
VAT ...%, tj. .. zł (słownie: ... złotych ... groszy)
... zł/brutto (słownie: ... złotych ... groszy).
W tym:
 - a) Wartość pojedynczego zlecenia obejmującego **usługę audiodeskrypcji i nagrania ścieżki lektorskiej** do filmu 90-minutowego wynosi zł netto, tj. brutto
 - b) Wartość pojedynczego zlecenia obejmującego **usługę przygotowania napisów** do filmu 90-minutowego wynosi zł netto, tj. brutto
 - c) Wartość pojedynczego zlecenia obejmującego wykonanie **suplementu do kopii DCP** do filmu wynosi zł netto, tj. brutto
 - d) Wartość pojedynczego zlecenia obejmującego wykonanie **suplementu do kopii Blu-ray** do filmu wynosi zł netto, tj. brutto
2. Kwotę wynagrodzenia oblicza się stosując wskazaną wyżej kwotę wynagrodzenia dla filmów ok. 90 minutowych. Jeśli film jest krótszy o co najmniej 30 minut od kwoty wynagrodzenia za przygotowanie ścieżki lektorskiej, audiodeskrypcji i napisów dla osób niesłyszących odejmowane jest 15%, jeśli film jest dłuższy do kwoty wynagrodzenia za przygotowanie ścieżki lektorskiej, audiodeskrypcji i napisów dla osób niesłyszących doliczane jest 15% za każde dodatkowe 30 minut.

3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 ma charakter ryczałtowy i nie może ulec zmianie oraz obejmuje wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu niniejszej Umowy.
 4. Zapłata należności następować będzie w transzach miesięcznych za faktycznie zrealizowane w danym miesiącu pojedyncze zlecenia.
 5. Płatność dokonana będzie, w terminie do 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
 6. Dniem zapłaty wynagrodzenia Wykonawcy jest dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
 7. Faktura zostanie wystawiona na płatnika, którym jest Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu, Poznań 61-809, ul. Św. Marcin 80/82, NIP 7781019907 oraz REGON 000278178.
 8. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego dokonywać cesji wierzytelności oraz przenosić na rzecz innych osób wierzytelności wynikających z niniejszej Umowy pod jakimkolwiek innym tytułem.
 9. CK ZAMEK oświadcza, że będzie realizować płatności za faktury z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności tzw. split payment.
 10. Zapłatę w tym systemie uznaje się za dokonanie płatności w terminie ustalonym w § 5 ust. 5.
 11. Podzieloną płatność tzw. split payment stosuje się wyłącznie przy płatnościach bezgotówkowych, realizowanych za pośrednictwem polecenia przelewu lub polecenia zapłaty dla czynnych podatników VAT. Mechanizm podzielonej płatności nie będzie wykorzystywany do zapłaty za czynności lub zdarzenia pozostające poza zakresem VAT (np. zapłata odszkodowania), a także za świadczenia zwolnione z VAT, opodatkowane stawką 0% lub objęte odwrotnym obciążeniem.
 12. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na dokonywanie przez CK ZAMEK płatności w systemie podzielonej płatności tzw. split payment.
 13. Wykonawca w celu dokonania przelewu wynagrodzenia podaje CK ZAMEK numer rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT. W przypadku braku posiadania takiego rachunku bankowego, Wykonawca zobowiązuje się utworzyć taki rachunek w terminie 14 dni od daty zawarcia niniejszej umowy.
 14. Brak podania numeru rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT lub podanie nieprawidłowego numeru stanowi podstawę odstąpienia od umowy przez CK ZAMEK w rozumieniu art. 395 k.c.
 15. Oświadczenie o odstąpieniu należy złożyć w terminie 30 dni od dnia zaistnienia przyczyn uzasadniających jego złożenie.
 16. Brak podania numeru rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT może stanowić podstawę do naliczenia kary umownej w wysokości wartości należnego podatku VAT z ceny ofertowej.
 17. Brak podania numeru rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT lub podanie nieprawidłowego numeru powoduje wstrzymanie płatności, w tym również płatności podatku VAT, przy czym termin płatności rozpoczyna bieg od momentu podania przez Wykonawcę właściwego numeru rachunku.
 18. Wykonawca oświadcza, że jest zarejestrowany w Wykazie podmiotów zarejestrowanych, jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT (tzw. „białej liście podatników VAT”) oraz numer rachunku podany powyżej jest zgodny z podanym w liście. Niezgodność numerów rachunku lub brak Wykonawcy w powyższym wykazie stanowi podstawę do wstrzymania płatności - w takim przypadku termin zapłaty rozpoczyna bieg od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę usunięcia niezgodności lub rejestracji w powyższym Wykazie.
- LUB**
18. Wykonawca oświadcza, że na dzień podpisania Umowy nie jest płatnikiem podatku VAT. Jedynie w przypadku, gdyby w terminie zapłaty wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu Umowy Wykonawca został czynnym podatnikiem podatku VAT, będą miały zastosowanie treści zawarte w § 5 w ust. 11 – 17.

§6

ODPOWIEDZIALNOŚĆ Z TYTUŁU NIETYKONANIA LUB NIENALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za szkody poniesione przez CK ZAMEK powstałe w związku z niewłaściwym wykonaniem usług, przy czym zapłata kar umownych określonych w §7 nie wyłącza prawa dochodzenia przez CK ZAMEK naprawienia szkody w wysokości przekraczającej karę umowną.

§7

KARY UMOWNE

1. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 15.000 (piętnaście tysięcy) złotych, w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od niniejszej Umowy z przyczyn określonych w paragrafie 8.
2. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy karę umowną w wysokości 15.000,00 (piętnaście tysięcy) złotych, gdy odstąpi od Umowy ze swojej winy lub przyczyn leżących po stronie Zamawiającego.
3. W przypadku gdy Wykonawca nie zrealizuje pojedynczego zlecenia we wskazanym terminie zobowiązany jest on do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 5000,00 (pięć tysięcy) złotych.
4. W przypadku gdy Wykonawca, nienależycie wykona usługę (czyli niezgodnie z wymaganiami opisanymi w paragrafie 1 ustęp 3 oraz paragrafie 3 niniejszej Umowy) zobowiązany jest on do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 5000,00 (pięć tysięcy) złotych.
5. Strony postanawiają, że w przypadku, gdy szkoda spowodowana niewykonaniem przedmiotu Umowy przekracza wysokość kar umownych, lub gdy szkoda nie jest ujęta w zapisie o karach umownych, stronom przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
6. Kwoty powstałe z tytułu naliczenia kar, o których mowa w ustępie 1 lub ustępie 2 zostaną potrącone z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
7. Kwoty kar umownych związane z odstąpieniem od Umowy przez którąkolwiek ze stron podlegają zapłacie w terminie 14 dni od otrzymania wezwania.

§8

ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w całości lub części w przypadku gdy Wykonawca nie będzie wywiązywał się z obowiązków nałożonych na niego postanowieniami Umowy (np. zapewnienie do wykonania zlecenia osób posiadających odpowiednie doświadczenie i wiedzę zgodnie z paragrafem 3 ustęp 2) lub będzie naruszał postanowienia Umowy, wykonywał Przedmiot umowy w sposób wadliwy albo sprzeczny z Umową, w szczególności jednokrotnie nie zrealizuje pojedynczego zlecenia w wyznaczonym terminie lub jednokrotnie wadliwie wykona audiodeskrypcję lub ścieżkę lektorską lub napisy.
2. W przypadkach określonych w ust. 1 Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym.
3. W razie istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku, Wykonawcy przysługuje wyłącznie wynagrodzenie za część zlecenia, którą wykonał. Wykonawcy nie przysługuje kara umowna określona w § 7 Umowy.
4. W razie odstąpienia przez Wykonawcę od wykonania Umowy, Wykonawcy nie będzie przysługiwać wynagrodzenie za niewykonaną i nieodebraną część przedmiotu Umowy.
5. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy, Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie ani wynagrodzenie za częściowe wykonanie przedmiotu Umowy.
6. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§9

PODWYKONAWCY

1. Wykonawca powierzy podwykonawcom wykonanie następującej części zamówienia przewidzianej niniejszą Umową:

LUB

Na etapie złożenia oferty Wykonawca oświadczył, że całość zamówienia objętego Umową zrealizuje własnymi siłami, z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego paragrafu.

2. Wykonawca może zgłosić podwykonawcę na etapie realizacji Umowy. W przypadku zgłoszenia podwykonawcy na etapie realizacji Umowy, stosuje się postanowienia niniejszego paragrafu.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo żądania od Wykonawcy zmiany podwykonawcy, jeżeli ten realizuje Przedmiot umowy w sposób wadliwy, niezgodny z Umową lub przepisami prawa.
4. W przypadku powierzenia wykonania Przedmiotu umowy w określonym zakresie podwykonawcom, Wykonawca za ich działania i zaniechania odpowiada tak jak za własne działania i zaniechania.
5. W przypadku zawarcia umowy o podwykonawstwo, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania we własnym zakresie zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy z zachowaniem terminów płatności określonych w umowie o podwykonawstwo.
6. Wykonawca może zmienić podwykonawcę na etapie realizacji Umowy, w stosunku do oświadczenia złożonego w Ofercie, wówczas Strony dokonają stosownej zmiany w treści Umowy.
7. Zgłoszenie podwykonawcy, o którym mowa w ust. 2 nie powoduje zmiany Umowy.

§10

PRZEDSTAWICIELE STRON

1. Osobami uprawnionymi do kontaktu w sprawie realizacji postanowień niniejszej Umowy są:
 - a) ze strony Zamawiającego: Pan/Pani ..., email: ...@..., tel.
 - b) ze strony Wykonawcy: Pan/Pani ..., email: ...@..., tel.
2. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 nastąpi poprzez e-mailowe powiadomienie Strony i nie stanowi zmiany treści Umowy, tj. nie wymaga aneksu do niniejszej Umowy.
3. Strony Umowy zobowiązują się do przekazywania sobie informacji mogących przyspieszyć, skrócić bądź usprawnić wykonanie Umowy.

§ 11

PRAWA AUTORSKIE I ZGODA NA UPUBLICZNIENIE WIZERUNKU

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego w ramach wynagrodzenia określonego w niniejszej Umowie, wszelkie autorskie prawa majątkowe i pokrewne (w tym prawo do wielokrotnych zmian i modyfikacji) do Utworów, w tym prawo do korzystania z Utworu oraz do rozporządzania nim, a także prawem zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich Utworu. Przeniesienie praw dotyczy także praw pokrewnych i obejmuje prawo do wielokrotnych zmian, przetwarzania oraz modyfikacji Utworu stanowiącego przedmiot Umowy.

Przeniesienie praw autorskich następuje w szczególności na następujących polach eksploatacji:

- a) utrwalenie w całości i we fragmentach dowolną techniką, w dowolnej skali na dowolnym materiale egzemplarzy Utworu, w szczególności na wszelkich nośnikach audiowizualnych jak np. taśmie światłoczułej, magnetycznej, celuloidowej, nośnikach, cyfrowych - DVD, CD, CD ROM, VCD, Mini Disc, płytach MP3, kliszy fotograficznej, płycie analogowej, dysku optycznym, kościach pamięci, nośnikach komputerowych i innych nośnikach zapisów i pamięci, w tym nośnikach pamięci, które stworzone zostaną w przyszłości
- b) zwielokrotnianie jakkolwiek techniką, w szczególności cyfrową, w jakimkolwiek systemie, w tym także wprowadzanie do pamięci komputera, na każdym rodzaju nośnika
- c) w zakresie rozpowszechniania Utworu - publiczne wystawienie, wyświetlenie, odtwarzanie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym przy wykorzystaniu sieci Internet lub Intranet
- d) rozpowszechnianie w całości lub we fragmentach w sieci informatycznej

- e) prawo do udzielania zezwolenia na wykorzystanie w całości lub we fragmentach Utworu do celów marketingowych i promocyjnych, w tym w sieci Internet, w prezentacjach elektronicznych, na materiałach brandingowych
 - f) publiczna prezentacja w tym wyświetlanie w postaci prezentacji, całości lub fragmentów
 - g) w przypadku pojawienia się pola eksploatacji nieznanego w momencie zawarcia niniejszej Umowy Zamawiający wezwie Wykonawcę na piśmie do przeniesienia prawa do korzystania z Utworu na nowym polu eksploatacji. Udzielenie takiego prawa nie uprawnia Wykonawcy do dodatkowego wynagrodzenia.
2. Przeniesienie na Zamawiającego wszelkich wymienionych w niniejszym paragrafie autorskich praw majątkowych do poszczególnych Utworów następuje z chwilą przekazania Utworu Zamawiającemu.
 3. Wykonawca jest zobowiązany do wykonania przedmiotu niniejszej Umowy w sposób nienaruszający autorskich praw majątkowych i niemajątkowych oraz innych praw z dziedziny własności intelektualnej Zamawiającego i osób trzecich. Wykonawca nie nabywa żadnych praw do materiałów, w tym logo i materiałów Zamawiającego, przekazanych Wykonawcy przez Zamawiającego. W szczególności Wykonawca nie wykorzysta przekazanych materiałów na inne potrzeby niż wykonanie niniejszej Umowy, nie będzie kopiował, reprodukował, ani rozpowszechniał tych materiałów ani ich części. Postanowienia niniejszego punktu obowiązują również po wygaśnięciu Umowy.
 4. Przeniesienie autorskich praw majątkowych nie jest związane z jakimkolwiek dodatkowym wynagrodzeniem oraz ograniczeniem zarówno terytorialnym jak i czasowym oraz dotyczy wszystkich pól eksploatacji znanych w chwili przeniesienia autorskich praw majątkowych.
 5. Wykonawca wyraża nieodwołaną, nieograniczoną czasowo ani terytorialnie, zgodę na wykorzystanie głosów Lektorów oraz ich rozpowszechnianie. Wykonawca oświadcza, że został upoważniony przez Lektorów do wyrażenia powyższej zgody.

§12

ZMIANY UMOWY

1. Zakazuje się zmian postanowień zawartej Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem zmian przewidzianych w niniejszym paragrafie.
2. Zmiany treści umowy mogą dotyczyć przedłużenia terminu realizacji Umowy, o którym mowa w § 2 Umowy, o okres trwania przyczyn, z powodu, których będzie zagrożone dotrzymanie tego terminu, w następujących sytuacjach:
 - a) jeżeli przyczyny, z powodu, których będzie zagrożone dotrzymanie terminu realizacji Umowy będą następstwem okoliczności, za które odpowiedzialność ponosi Zamawiający,
 - b) wystąpienia Siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie Przedmiotu umowy zgodnie z jej postanowieniami,
 - c) wystąpienia okoliczności, których Strony Umowy nie były w stanie przewidzieć pomimo zachowania należytej staranności.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy mogą być dokonane za zgodą obu Stron wyrażoną na piśmie pod rygorem nieważności.
4. Za zmianę umowy nie uważa się zwiększenia zakresu umowy przewidzianego w §1.

§13

OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

W związku z obowiązywaniem Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej jako RODO, niniejszym informujemy:

1. Administratorem Państwa danych osobowych jest Centrum Kultury ZAMEK z siedzibą w Poznaniu, ul. Św. Marcin 80/82, 61-809 Poznań.

2. W związku z przetwarzaniem danych osobowych mogą Państwo skontaktować się z wyznaczonym przez Administratora Inspektorem Ochrony Danych Osobowych pod adresem email: iod@ckzamek.pl albo pisemnie na adres Administratora.
3. Państwa dane osobowe przetwarzane będą:
 - a) w celu wykonania umowy – na podstawie zawartej umowy, tj. art. 6 ust. 1 lit. b RODO,
 - b) dane podane dodatkowo będą przetwarzane w celu nawiązania kontaktu – na podstawie wyrażonej zgody, tj. art. 6 ust. 1 lit. a RODO,
 - c) w celu wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Administratorze, w tym obowiązków podatkowych, księgowych – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO,
 - d) w celu dochodzenia i obrony przed roszczeniami, co stanowi prawnie uzasadniony interes Administratora – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO,
 - e) w celach promocyjnych i archiwalnych poprzez podanie danych do publicznej wiadomości w materiałach promocyjnych i archiwalnych – na podstawie zgody, tj. art. 6 ust. 1 lit. a RODO (jeżeli taka zgoda została przez Państwa wyrażona).
4. Państwa dane będą przetwarzane przez upoważnionych pracowników i współpracowników administratora. Odbiorcami danych osobowych, będą podmioty świadczące na rzecz administratora usługi, w szczególności usługi związane z udostępnianiem systemów informatycznych, obsługą informatyczną, usługi hostingowe.
5. Państwa dane nie będą przekazywane do państw trzecich (nienależących do Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego).
6. Państwa dane osobowe będą przetwarzane przez czas trwania umowy oraz przez okres wskazany w przepisach prawa, w tym okres przedawnienia ewentualnych roszczeń.
7. Posiadają Państwo prawo do:
 - a) dostępu do danych i informacji o przetwarzanych danych,
 - b) sprostowania przetwarzanych danych,
 - c) usunięcia danych,
 - d) wniesienia sprzeciwu,
 - e) ograniczenia przetwarzania danych (gdy osoba, której dane są przetwarzane uważa, że CK ZAMEK przetwarza dane nieprawidłowe lub przetwarza je bezpodstawnie),
 - f) przeniesienia danych (CK ZAMEK przekaze otrzymane dane osobowe osobie, która wyraziła zgodę na przetwarzanie tych danych w ustrukturyzowanym, powszechnie stosowanym formacie elektronicznym lub przekaze je w takiej formie innemu podmiotowi wyraźnie wskazanemu przez tę osobę).
8. Osoba, która wyraziła zgodę na przetwarzanie danych osobowych może cofnąć zgodę na przetwarzanie tych danych w dowolnym momencie składając oświadczenie CK ZAMEK. Wycofanie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej wycofaniem.
9. Mają Państwo prawo do wniesienia skargi do organu nadzoru, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, na adres Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00 - 193 Warszawa, w przypadku uznania, iż przetwarzanie danych narusza przepisy o ochronie danych osobowych.
10. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednakże niezbędne do zawarcia umowy. Bez podania tych danych realizacja umowy nie będzie możliwa. Podanie danych osobowych dodatkowych, przetwarzanych na podstawie zgody, jest dobrowolne i nie ma wpływu na zawarcie umowy.
11. Państwa dane nie będą wykorzystywane do zautomatyzowanego podejmowania decyzji ani profilowania.

§14

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. W sprawach nie uregulowanych postanowieniami niniejszej Umowy zastosowanie znajdują powszechnie obowiązujące przepisy prawa polskiego.
2. Spory wynikłe na tle wykonania niniejszej umowy strony oddają pod orzecznictwo właściwego dla Zamawiającego Sądu powszechnego.
3. Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

4. Umowę sporządzono w 2 jednobrzniących egzemplarzach, z których jeden otrzymuje Zamawiający i jeden Wykonawca.

Załączniki:

1. Załącznik Nr 1 - Formularz Ofertowy Wykonawcy.
2. Załącznik Nr 2 - Wzór protokołu odbioru

ZAMAWIAJĄCY:

DYREKTOR
Anna Hryniewiecka

Z-CA DYREKTORA DS. FINANSOWYCH

Anna Woźniak

WYKONAWCA:

*Dokument podpisany elektronicznie.
Nie wymaga podpisu odręcznego.*

PROTOKÓŁ ODBIORU FILMU PT:
[TYTUŁ FILMU]

DOTYCZY POSTĘPOWANIA DA/XV/2023, objętego umową nr [.....] z dnia [.....], zawartej pomiędzy:

- **Centrum Kultury ZAMEK**, ul. Św. Marcin 80/82, 61-809 Poznań, dalej: **ZAMAWIAJĄCY**
- **[NAZWA WYKONAWCY]**, dalej: **WYKONAWCA**

I. DATA REALIZACJI: [DATA]

II. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA WYKONANY PRZEZ OSOBY SKIEROWANE PRZEZ WYKONAWCĘ DO REALIZACJI ZADANIA:

- audiodeskryptor: [.....]
- lektor audiodeskrybujący: [.....]
- lektor czytający dialogi: [.....]
- konsultant audiodeskrypcji: [.....]

III. ODBIÓR PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA ODBYŁ SIĘ PRZY UDZIALE PRZEDSTAWICIELI ZAMAWIAJĄCEGO:

- Specjalista ds. Edukacji Kulturowej - Joanna Stankiewicz
- Kierownik Działu Programów Społecznych - Jakub Walczyk

IV. POPRAWNOŚĆ WYKONANIA AUDIODESKRYPCJI

OPIS CZYNNOŚCI	TAK/NIE	UWAGI/
Audiodeskrypcję wykonano zgodnie z metodologią szkoły warszawskiej		
Audiodeskrypcja wykazuje bardzo dobre zrozumienie możliwości percepcyjnych zarówno osób niewidomych od urodzenia, jak i osób niewidzących na skutek zdarzeń losowych (np. na skutek wypadku), tj. opisane gesty/kody estetyczne/ zwroty akcji/ kolory są opisane w taki sposób, by były zrozumiałe dla obu grup		
Audiodeskrypcja wnosi istotne sposoby/propozycje na kompensowanie deficytów wynikających z tego rodzaju niepełnosprawności w zakresie realizacji zadania, tj. oddaje artystyczny charakter danej sceny lub sekwencji scen		
Tekst audiodeskrypcji napisano prostym językiem, a sformułowania, które mogą być niezrozumiałe dla os. niewidzących zostały odpowiednio wytłumaczone		
Audiodeskrypcję opracowano w myśl zasady „od ogółu do szczegółu” tj. w pierwszej kolejności zwięzły opis ogólny nadający kontekst sceny, a następnie uszczegółowienie danej sceny lub sekwencji scen		
Audiodeskrypcja jest w pełni poprawna językowo, tj. nie zawiera błędów ortograficznych, gramatycznych czy stylistycznych;		
Nagranie jest wysokiej jakości,		
Lektorzy są odpowiednio dobrani m.in. pod kątem dykcji i impostacji głosu		
Głosy lektorów są odpowiednio zsynchronizowane		
Audiodeskrypcja bardzo dobrze oddaje wrażenia estetyczne obrazu/sceny takie jak kształty, gra światła, kompozycje		
Audiodeskrypcja bardzo dobrze oddaje świat przedstawiony w filmie pod kątem dramaturgii, czyli opisuje całą różnorodność emocji, wrażeń oraz przestrzeni obrazu/sceny		
Suplement z audiodeskrypcją został poprawnie wygenerowany do kopii blu-ray lub DCP		

Podpisy przedstawicieli Zamawiającego:

Joanna Stankiewicz

Jakub Walczyk